

AGREEMENT OF COOPERATION

BETWEEN

The Hebrew University of Jerusalem

AND

Universidad Mayor de San Simón

In the spirit of international understanding and cooperation,

and

In recognition of the challenges of our present time and the pressing concerns of the future that call for an ever closer cooperation between nations,

and

In recognition of the fact that universities are their cultural and scholarly centers with particular responsibilities and a commitment to research, teaching and learning in an international context,

and

In recognition that academic cooperation and free exchange of ideas are at the heart of academic freedom and excellence,

Therefore

**The Hebrew University of Jerusalem
And Universidad Mayor de San Simón**

Aiming to enhance the cooperation between the two Universities, agree to sign an agreement as follows:



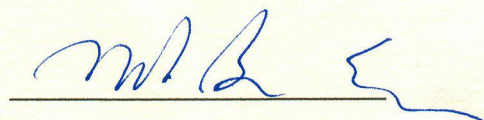
The areas of cooperation will include any program offered at either university which is felt to be desirable and reasonable for the development of cooperation between the two institutions. However, any specific program shall be subject to mutual consent, availability of funds and approval of each university. Such programs may include:

1. Exchange of faculty members
2. Exchange of students
3. Joint research projects
4. Joint conferences
5. Exchange of research materials

The terms of such cooperation shall be discussed and agreed upon in writing in an annex to the present agreement by both parties prior to the initiation of any particular program or activity.

This agreement shall be effective upon approval by both parties and remain effective for five years. It can be extended by mutual agreement expressed by a written memorandum of understanding. Either party may terminate this agreement by written notices to the other. Such termination will come into effect six months from the date of the written notice.

The Hebrew University of Jerusalem

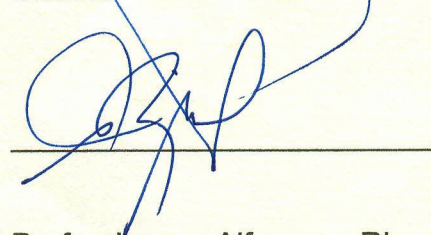


Prof. Menahem Ben Sasson
Prado

President

Date: 13 December, 2016

Universidad Mayor de San Simón



Prof. Juan Alfonso Rios del

Rector

Date: 13 December, 2016

CONVENIO DE COOPERACIÓN

ENTRE

La Universidad Hebrea de Jerusalén

y

Universidad Mayor de San Simón

En el espíritu de entendimiento y cooperación internacional,

y

En reconocimiento de los desafíos de nuestro tiempo presente y las preocupaciones urgentes del futuro que requieren de una cooperación cada vez más estrecha entre las naciones,

y

En reconocimiento al hecho de que las universidades son sus centros culturales y académicos con responsabilidades particulares y un compromiso con la investigación, la enseñanza y el aprendizaje en un contexto internacional,

y

En reconocimiento de que la cooperación académica y el libre intercambio de ideas están en el centro de la libertad académica y excelencia,

Por lo tanto

La Universidad Hebrea de Jerusalén

Y la Universidad Mayor de San Simón

Con el fin de mejorar la cooperación entre las dos Universidades, acuerdan firmar un convenio de la siguiente manera:



Los ámbitos de cooperación incluirán cualquier programa ofrecido en cualquiera de las universidades que se considere deseable y razonable para el desarrollo de la cooperación entre las dos instituciones. Sin embargo, cualquier programa específico debe ser sujeto a un mutuo consentimiento, disponibilidad de fondos y aprobación de cada universidad. Tales programas pueden incluir:

1. Intercambio de personal docente
2. Intercambio de estudiantes
3. Proyectos de investigación conjunta
4. Conferencias conjuntas
5. Intercambio de material de investigación

Los términos de tal cooperación serán discutidos y acordados por escrito en un anexo al presente acuerdo por ambas partes antes del inicio de cualquier programa o actividad en particular.

Este convenio entrará en vigencia con la aprobación de ambas partes y permanecerá vigente durante cinco años. El mismo puede ser extendido de común acuerdo mediante un memorándum de entendimiento escrito. Cualquiera de las partes puede rescindir este convenio mediante notas escritas a la otra parte. Dicha terminación entrará en vigor a los seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito.

La Universidad Hebrea de Jerusalén

Universidad Mayor de San Simón

Prof. Menahem Ben Sasson
Presidente

Prof. Juan Alfonso Ríos del Prado
Rector

Fecha: 13 de diciembre, 2016

Fecha: 13 de diciembre, 2016


Traducido por: Ing. John Medina
ASISTENTE DRIC


Mgr. María Esther Cortés L.
DIRECTORA
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS • UMSS

